

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.3

Функционирование стратегий позитивной вежливости в немецком политическом дискурсе

Р. А. Газизов^{1*}, О.И. Халупо²

¹Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

²Российская академия народного хозяйства и государственной службы

при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал

Россия, Челябинская обл., 454077 г. Челябинск, ул. Комарова, 26.

*Email: tasufa.gazizov@gmail.com

В статье проанализированы способы и средства реализации стратегий позитивной вежливости в публичной речи немецких политиков. Рассмотрены такие речевые акты, как обращения, приветствия, сорадования, комплименты и похвалы. В результате прагматического анализа установлены следующие стратегии позитивной вежливости: стратегии проявления внимания, преувеличения симпатии, демонстрации усиленного интереса, маркирования внутригрупповой принадлежности, использования имени адресата, которые реализуются посредством различных лексико-синтаксических конструкций, интенсификаторов вежливости, перформативных глаголов и отглагольных существительных.

Ключевые слова: политическая коммуникация, немецкий политический дискурс, стратегии позитивной вежливости, речевой акт.

Актуальность всестороннего исследования политического дискурса обусловлена возрастающим интересом лингвистов к изучению особенностей политической коммуникации, значимость которой в современном обществе возросла в связи с тем, что «в условиях демократического социального устройства вопросы власти открыто обсуждаются, и решение целого ряда политических проблем зависит от того, насколько адекватно эти проблемы будут интерпретированы языком» [1, с. 51].

Политическая коммуникация является объектом исследования бурно развивающегося направления в лингвистике – политической лингвистики, становление и развитие которой связана с трудами отечественных и зарубежных ученых, таких как А. П. Чудинов, Э. В. Будаев, В. Н. Базылев, Е. И. Шейгал, У. Липпманн, П. Лазарсфельд, Г. Лассвелл, Н. Лейтес, С. Якобсон, В. Клемперер, Т. Адорно, Г. Маркузе, М. Хоркхаймер и мн. др.

Э. В. Будаев и А. П. Чудинов выделяют 4 основных этапа развития политической лингвистики: 1) *исследования политической коммуникации в рамках традиционной риторики и стилистики* (описание успеха в публичных выступлениях, выявление достоинств и недостатков в речевой деятельности конкретных политиков, изучение разнообразных аспектов риторического мастерства политических лидеров и др.); 2) *возникновение и становление политической лингвистики (20-е – 50-е гг. XX в.)* (изучение способов формирования общественного мнения, эффективности политической агитации и военной пропаганды, осмысление роли языка в политике, исследования коммуникативной практики тоталитарных режимов и др.); 3) *политическая лингвистика 60-х–80-х гг. XX в.* (изучение коммуникативной практики в современных западных демократических государствах, изучение милитаристского дискурса, исследования политической лексики, теории и практики политической аргументации, политической коммуникации в исторической перспективе, политических метафор и символов, рассмотрение вопросов о функционировании политического языка в ситуации предвыборной борьбы, парламентских и президентских дебатах, в партийном дискурсе и др.); 4) *современный этап развития политической лингвистики* («глобализация» политической лингвистики, изучение различных аспектов взаимодействия языка, власти и общества: дискурс терроризма, дискурс «нового мирового порядка», политкорректность, социальная толерантность, социальная коммуникация в традиционном обществе, фундаменталистский дискурс и др.) [2, с. 92–99].

В настоящее время актуальным, на наш взгляд, представляется исследование механизмов успешной реализации политической коммуникации, поскольку каждый политик (адресант) стремится к достижению своих целей, выступая с публичной речью перед своими избирателями, коллегами, участниками тех или иных мероприятий. Публичное выступление, являясь одним из жанров политического дискурса, характеризуется определенными особенностями, среди которых Н. В. Левчаева выделяет последовательность и логичность речи; коммуникативную направленность высказывания; тематичность высказывания, устную форму общения; синтаксическую усложненность и использование разнообразных вербальных и невербальных средств общения [3]. Мы считаем необходимым добавить также использование коммуникативных стратегий вежливости, направленных на эффективную реализацию поставленных целей.

Композиционно любое выступление, любая речь, включая политическую публичную, состоит из зачина со вступлением, основной (главной) части, заключения и концовки. В каждой части возможно и, на наш взгляд, необходимо использование коммуникативных стратегий вежливости в целях установления эмоционального и психологического контакта с адресатом, поскольку фактор адресата, по мнению К. А. Кияновой, является ключевым и системообразующим, занимающим центральное место в достижении эффективности коммуникации [4, с. 116].

Анализируя стратегии позитивной вежливости в начальной стадии выступления, актуальными являются стратегия проявления внимания и симпатии и стратегия маркирования внутригрупповой принадлежности. В следующем примере бывший министр иностранных дел Германии Хайко Маас, приветствуя участников заседания Совета безопасности ООН по вопросу миссии ООН в МИНУСМА 11 июня 2020 г., особо выделяет своего коллегу Жана-Ива Ле Дриана, занимавшего пост министра иностранных дел Франции с 2017 по 2022 гг., обращаясь к нему на «ты» и посредством лексемы *lieber*, маркируя тем самым внутригрупповую принадлежность и выражая симпатию. В то время как остальных участников он приветствует официально при помощи конструкций «*Sehr geehrte(r) / verehrte(r) + Herr*», актуализирующих такую стратегию негативной вежливости, как стратегию выражения уважения, ср.:

Sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrter Herr Generalsekretär, verehrte Kolleginnen und Kollegen, Exzellenzen, meine Damen und Herren, lieber Jean-Yves Le Drian [5] / (досл.: *Уважаемый г-н президент, уважаемый г-н Генеральный секретарь, уважаемые коллеги, Ваши Превосходительства, дамы и господа, дорогой Жан-Ив Ле Дриан*).

В следующем примере президент Германии Франк-Вальтер Штайнмайер, открывая третью встречу из серии «Общая история» 25 октября 2019 г. в Берлине, приветствует г-жу Аурас-Леманн посредством отглагольного существительного *Willkommen*, пространенного прилагательным *herzlich* и наречием *ganz*, при помощи которых актуализируется стратегия преувеличения симпатии и внимания, одна из стратегий позитивной вежливости:

Ein ganz herzliches Willkommen, liebe Frau Auras-Lehmann! [6] / (досл.: *Сердечно приветствую Вас, дорогая г-жа Аурас-Леманн*!).

Ср. также следующий пример, в котором Франк-Вальтер Штайнмайер приветствует гостей мероприятия и политолога Масахиро Ногучи на церемонии вручения ему премии Филиппа Франца фон Зиболда 27 июня 2019 г. в Берлине, используя конструкцию из отглагольного существительного и наречий *ganz + besonders*:

Herzlich Willkommen im Schloss Bellevue, meine Damen und Herren, und ein ganz besonderes Willkommen Ihnen, lieber Herr Professor Noguchi [7] / (досл.: *Добро пожаловать в замок Бельвю, дамы и господа, особенно приветствую Вас, уважаемый г-н профессор Ногучи*).

Таким образом, можно отметить, что в немецком политическом дискурсе принято употреблять интенсификаторы вежливости, усиливающие степень признательности и симпатии к адресату (ср. интенсификаторы-максимайзеры и интенсификаторы-смягчители в работе [8, с. 19]). Наряду с вышеупомянутыми интенсификаторами *herzlich* и *ganz* (а) широко употребляется также наречие *besonders* в сочетании с *ganz* (b), ср.:

(a) *Ich begrüße Sie ganz herzlich* [9] / (досл.: Я сердечно приветствую Вас).

(b) *Ich möchte dieses Mal ganz besonders Herrn Minister Mendicino begrüßen. A warm welcome to you. You arrived from Canada* [9] / (досл.: На этот раз я хотела бы особо поприветствовать г-на министра Мендичино. Сердечно приветствую Вас. Вы прибыли из Канады).

В вышеприведенном примере (b) бывший канцлер Германии Ангела Меркель, обращаясь к участникам 11-го интеграционного саммита 2 марта 2020 г. в Берлине, приветствует бывшего министра по делам иммиграции, беженцев и гражданства Канады Марко Мендичино с использованием модального глагола *mögen* в форме сослагательного наклонения и в значении «хотеть», что свидетельствует о желании А. Меркель проявить более пристальное внимание своему гостю из Канады. К тому же она дублирует свое приветствие также на английском языке, актуализируя выделенную Т. В. Лариной стратегию сближения «Используйте язык, на котором говорит собеседник» [10, с. 170].

Среди интенсификаторов можно выделить также наречие *sehr*, которое часто используется для выражения большей степени признательности и симпатии, ср. следующий пример, в котором премьер-министр земли Шлезвиг-Гольштейн Даниэль Гюнтер на церемонии празднования Дня единства Германии 3 октября 2019 г. в Киле приветствует заместителя министра объединения Южной Кореи, называя его при этом желанным гостем на празднике единства:

Ich freue mich, Sie in Kiel zu begrüßen. Sehr herzlich begrüße ich auch den stellvertretenden südkoreanischen Minister für Vereinigung: Sie sind ein gern gesehener Gast bei unserer Einheitsfeier [11] / (досл.: Я рад приветствовать вас в Киле. Я также очень тепло приветствую заместителя министра объединения Южной Кореи: Вы желанный гость на нашем празднике единства).

В выше приведенном примере используется также речевой акт сорадования, который образуется, как правило, при помощи перформативного глагола *sich freuen* и служит актуализации стратегии проявления симпатии и интереса. Распространение данного глагола наречием *sehr* способствует реализации стратегии преувеличения радости, ср.:

Ich freue mich sehr, dass ich heute bei Ihnen sein kann [12] / (досл.: Я очень рад, что могу быть с вами сегодня).

Выразить радость можно посредством лексем *froh* (a) и *Freude* (b):

(a) *Es macht mich froh, wenn ich sehe, wie viele engagierte und kluge Köpfe auch an diesem immerhin schon 54. Wettbewerb teilgenommen haben* [13] / (досл.: Я радуюсь, когда вижу, как много увлеченных и умных людей приняли участие в этом уже 54-м конкурсе).

(b) *Sehr geehrter Herr Welcker, meine Damen und Herren, liebe Mitglieder des Verbandes Deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA), es ist mir eine Freude, bei Ihnen zu sein* [14] /

(досл.: Уважаемый г-н Велькер, дамы и господа, дорогие члены Союза немецких машиностроителей и производителей оборудования, я рада быть с вами).

При этом лексема *Freude* зачастую распространяется прилагательными *groß* (a) и *besonders* (b), ср.:

(a) *Es ist mir eine große Freude und Ehre, Sie heute mit dem Philipp Franz von Siebold-Preis auszuzeichnen* [7] / (досл.: Для меня большая радость и честь вручить Вам сегодня премию Филиппа Франца Зиболда).

(b) *Es ist mir und meiner Frau eine ganz besondere Freude, schon zum zweiten Mal Stipendiatinnen und Stipendiaten des Programms „Afrika kommt!“ hier willkommen zu heißen* [15] / (досл.: Для меня и моей жены особенно радостно приветствовать стипендиатов программы «Африка идет!»).

Со стратегиями позитивной вежливости также связаны речевые акты комплимента и похвалы, которые произносятся в знак признания заслуг адресата, тем самым удовлетворяются потребности его позитивного лица в проявлении уважения, симпатии, признательности. В немецком политическом дискурсе речевые акты комплимента и похвалы используются довольно часто, особенно во время юбилейных мероприятий, встреч с высокопоставленными лицами, на церемониях награждения и т.д. с целью доставить удовольствие адресату. Как справедливо отмечают И. В. Варфоломеева и К. В. Кулемина, «иллокутивный акт комплимента характеризуется широким спектром выражаемых интенциональных состояний говорящего, таких как одобрение, восхищение, симпатия, уважение, привязанность, любовь, удовольствие, наслаждение и т.п. [16, с. 31].

Рассматриваемые речевые акты комплимента и похвалы относятся к речевым актам положительной оценки действительности, которые наряду с речевыми актами одобрения и лести призваны подчеркнуть достоинства, успехи, достижения, личные качества адресата. Если объектами похвалы могут быть моральные и интеллектуальные качества, внешность, манеры, умения, достижения, поступки собеседника или отсутствующего при разговоре человека, то комплимент подразумевает определенное преувеличение достоинств и качеств человека [17, с. 30].

В следующем примере Хайко Маас на заседании Совета безопасности ООН по вопросу миссии ООН в МИНУСМА 11 июня 2020 г. хвалит своего коллегу Жана-Ива Ле Дриана как надежного партнера и благодарит его по-французски:

Und, lieber Jean-Yves, lass mich hinzufügen: Ich kann mir dafür keinen besseren Partner vorstellen als dich. Merci beaucoup! [5] / (досл.: И, дорогой Жан-Ив, позволь мне добавить: я не могу себе представить лучшего партнера для этого, чем ты. Большое спасибо!).

При вручении премий принято выступать с хвалебной речью в адрес лица, который получает ту или иную награду. Ср. пример, в котором бывший президент Германии Йоханнес Рау, вручая премию Людвигу Вюнше Шимону Пересу 18 октября 2000 г. В Гамбурге, отмечает его большой опыт в политической жизни:

Sie, lieber Shimon Peres, haben in Ihrem langen Politikerleben so ziemlich alles erfahren und erlitten, was ein Politiker erfahren und erleiden kann [18] / (досл.: Вы, дорогой Шимон Перес, за свою долгую политическую жизнь испытали и перенесли практически все, что может испытать и перенести политик).

Во время празднования юбилейных дат основания тех или иных организаций принято хвалить их руководителей, благодаря которым данные организации успешно функционируют и развиваются. Мы обнаружили много примеров, в которых высокопоставленные политики обращаются с хвалебной речью в адрес руководителей тех или иных организаций, ср. следующий пример, в котором А. Меркель в связи с 70-летием основания социальной ассоциации VdK Deutschland e.V. выступает с панегириком в адрес руководителя данной ассоциации:

Das Gesicht des modernen VdK sind Sie, Frau Bentele. Sie tragen dafür Sorge, dass der Verband allen offensteht, die mit Benachteiligungen konfrontiert sind. Ich glaube, dahinter steht auch eine ziemlich große organisatorische Meisterleistung [19] / (досл.: Лицом современного VdK являетесь Вы, г-жа Бентеле. Вы заботитесь о том, чтобы ассоциация была открыта для всех, кто сталкивается с неблагоприятными условиями. Я полагаю, что за этим также стоит довольно большой организационный опыт).

Если похвала как форма выражения одобрения больше связана с конкретными достижениями и результатами людей, то комплименты принято делать относительно внешности человека, его хороших манер и других личностных качеств. В немецком языке принято использовать конструкцию “(mein) Kompliment an...”, ср. следующие примеры (a) и (b):

(a) *Deswegen mein Kompliment an ein großartiges Land und wirklich demokratisch gesonnene Menschen in diesem Land [20] / (досл.: Поэтому мой комплимент великой стране и действительно демократически настроенным людям в этой стране).*

(b) *Unsere Polizei ist immer wieder in der Lage, sich zu verändern und sich neuen Herausforderungen zu stellen. Ein ganz großes Kompliment also an die Polizeien in den 16 Ländern [12] / (досл.: Наша полиция всегда способна меняться и решать новые задачи. Мой большой комплимент полиции в 16 федеральных землях).*

В последнем примере (b) наряду со стратегией проявления симпатии и одобрения актуализируется также стратегия преувеличения, поскольку комплиментарное выражение распространяется наречием *ganz* и прилагательным *groß*.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что в немецком политическом дискурсе стратегии позитивной вежливости находят широкое применение, поскольку они служат осуществлению успешной политической коммуникации. Среди выявленных коммуникативных стратегий вежливости, направленных на удовлетворение потребностей позитивного лица адресата, можно отметить стратегии проявления и преувеличения внимания, интереса, симпатии, стратегию демонстрации усиленного интереса, стратегию маркирования внутригрупповой принадлежности, стратегию использования языка, на котором говорит собеседник.

Перспективным, на наш взгляд, представляется описание нерассмотренных стратегий как позитивной, так и негативной вежливости в публичной речи немецких политиков, а также сопоставительное изучение вопроса о функционировании категории вежливости в немецкой и русской политической коммуникации.

Литература

1. Шейгал Е. И. Проблемы анализа политического дискурса // В сборнике: Русский язык в современном обществе: (Функциональные и статусные характеристики). Сб. обзоров. Сер. «Теория и история языкознания» / отв. ред. Е. О. Опарина, Е. А. Казак. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2005. С. 51–70.
2. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Основные этапы развития и направления политической лингвистики // Язык. Текст. Дискурс. 2007. №5. С. 89–99.
3. Левчаева Н. В. Публичное выступление как эффективное средство повышения качества обучения студентов // Мир науки и образования. 2015. №1. URL: <file:///O:/Downloads/public-hnoe-vystuplenie-kak-effektivnoe-sredstvo-povysheniya-kachestva-obucheniya-studentov.pdf>
4. Киянова К. А. Роль зачинов в композиции публичной политической речи (на мат-ле публичных выступлений А. Меркель) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №10(88). С. 115–119.
5. Bulletin Nr. 64-2 vom 12. Juni 2020. URL: <https://www.bundesregierung.de/resource/blob/975954/1760468/fce462ece74e5cecea2c5c225c1a26e4/64-2-bmaa-minusma-data.pdf?download=1>
6. Bulletin Nr. 126-1 vom 30. Oktober 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/resource/blob/975954/1686832/0431e0c634ced663879f00b6dd0af4a3/126-1-bpr-gespraechsreihe-data.pdf?download=1>
7. Bulletin Nr. 85-2 vom 1. Juli 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/rede-von-bundespraesident-dr-frank-walter-steinmeier-1644992>
8. Авакова М. Л. Дискурсивные частица как индикаторы соблюдения и нарушения вежливости // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №10(40): в 3-х ч. Ч. III. С. 17–22.

9. Bulletin Nr. 29-1 vom 3. März 2020. URL: <https://www.bundesregierung.de/resource/blob/975954/1727778/0e7eed7d4dbd394c4dd9b65895efd975/29-1-bkin-integrationsgipfel-data.pdf?download=1>
10. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. М.: изд-во РУДН, 2003. 315 с.
11. Bulletin Nr. 112-2 vom 3. Oktober 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/resource/blob/975954/1678536/386983441e7fd464ba27f84866b04dbd/112-2-brpr-einheit-data.pdf?download=1>
12. Christian Wulff. URL: https://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Christian-Wulff/Reden/2010/11/20101124_Rede.html
13. Bulletin Nr. 105-2 v. 20. Sept. 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/resource/blob/975954/1673388/790b1d256e2a60376a635514d858ddea/105-2-bkin-jugend-forscht-data.pdf?download=1>
14. Bulletin Nr. 116-1 vom 15. Oktober 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/rede-von-bundestkanzlerin-dr-angela-merkel-1682062>
15. Bulletin Nr. 87-3 vom 11. Juli 2019. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/rede-von-bundespraesident-dr-frank-walter-steinmeier-1648118>
16. Варфоломеева И. В., Кулемина К. В. Речевые акты похвалы/комплимента с позиции теории речевых актов в английской и русской коммуникативных культурах // Альманах современной науки и образования. 2013. №1(68). С. 30–32.
17. Воловод А. В., Зеленовская А. В. Речевые акты одобрения, похвалы, комплимента и лести в диалогическом дискурсе современного немецкого языка (на примерах из романа Э. М. Ремарка «Триумфальная арка») // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., Респ. Беларусь, Минск, 23–24 марта 2023 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2023. С. 28–35.
18. Laudatio von Bundespräsident Johannes Rau. URL: https://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Johannes-Rau/Reden/2000/10/20001018_Rede2.html
19. Bulletin Nr. 17-1 vom 3. Februar 2020. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/bulletin/rede-von-bundestkanzlerin-dr-angela-merkel-1717862>
20. Bulletin Nr. 04 v. 25. Jan. 1999. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/newsletter-und-abos/bulletin/rede-von-bundestkanzler-gerhard-schroeder-806636>

Статья рекомендована к печати кафедрой зарубежной лингвистики
Уфимского университета науки и технологий
(д-р филол. наук, проф. А. С. Самигуллина).

Functioning of positive politeness strategies in German political discourse

R. A. Gazizov^{1*}, O. I. Khalupo²

¹Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

*²Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,
Chelyabinsk branch*

26 Komarova Street, Chelyabinsk region, 454077 Chelyabinsk, Russia.

**Email: tasufa.gazizov@gmail.com*

The methods and means of functioning positive politeness strategies in the public speech of German politicians are analyzed in the article via considering such speech acts as address, greeting, co-rejoicing, compliment and praise. As a result of the pragmalinguistic analysis, the following positive politeness strategies are established: manifestation of attention, exaggerated expression of interpersonal attraction, demonstration of increased interest, designation of intra-group affiliation, using the addressee's name, which are implemented through various lexical and syntactic constructions, politeness intensifiers, performative verbs and verbal nouns.

Keywords: political communication, German political discourse, positive politeness strategies, speech act.